

CURRICULUM VITÆ

René Morin

40, rue Seurat
Cantley (Québec) J8V 3L6

r.morin@BAMweb.biz

+1 (819) 827-5624
+1 (819) 827-6128

Sommaire de carrière

Traducteur de formation, j'ai commencé ma carrière dans la fonction publique canadienne avant de m'installer en pratique privée. À partir de 1996, mon intérêt parallèle pour les technologies de l'information m'a amené à me consacrer pleinement durant quatre années au développement d'Internet dans la Francophonie internationale. Chemin faisant, mon activité professionnelle s'est enrichie d'une dimension politique. De retour en pratique privée depuis fin 2000, je sers des organismes qui souhaitent profiter de l'expertise singulière – à la fois technique, linguistique et politique – que j'ai acquise au fil des ans. Reconnu pour mon sens de la communication, je réalise des mandats de relations médias et de relations publiques pour quelques clients dont le Centre canadien de protection de l'enfance, qui m'a désigné comme son porte-parole francophone.

Champs de compétences

- Communications : relations médias, animation, représentation, traduction.
- Analyse stratégique : études, rapports, états des lieux.
- Assistance internet : référencement, production de contenu.
- Organisation : logistique événementielle.

Situation actuelle

Associé principal (depuis 2000)

La Boîte à mots et associés
Cantley (Québec)

- Porte-parole francophone du Centre canadien de protection de l'enfance : relations médias, relations publiques (conférences, démarchage, etc.)
- Accompagnement à la mise en œuvre de la Stratégie nationale pour la protection des enfants contre l'exploitation sexuelle sur Internet.
- Réalisation de nombreux mandats de conseil stratégique et technique en rapport avec Internet pour le compte d'organismes fédéraux dont Industrie Canada, Patrimoine canadien, le Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles.
- Assistance internet : production de contenu, traduction de sites, référencement.
- Traduction et adaptation de documents généraux et techniques, notamment dans les domaines de la protection de l'enfance, de l'environnement, des technologies de l'information, de la santé et de l'éducation.
- Organisation logistique de la grande Rencontre internationale des associations ISOC de la Francophonie (Québec et Montréal, 10-14 juin 2002), qui a réuni des délégués en provenance d'une vingtaine de pays.

Emplois antérieurs

Chargé de mission (1996-2000)

Centre international pour le développement de l'inforoute en français (CIDIF)
Edmundston (Nouveau-Brunswick)

- Organisation logistique d'Initi@tives99, un forum universitaire international (colloque scientifique, vitrine technologique, débats-conférences), en marge du VIII^e Sommet de la Francophonie à Moncton.
- Coordination et implantation d'un programme de formation assistée par ordinateur en collaboration avec le ministère de l'Éducation et de la Formation du Vietnam.
- Direction éditoriale des publications du CIDIF, notamment les bulletins de liaison et le magazine *OBjecTIF* consacré au développement d'Internet en Francophonie.
- Organisation logistique de la participation du CIDIF à de nombreuses manifestations d'envergure (dont trois foires internationales où le CIDIF remporta un prix).
- Représentation du CIDIF à de nombreuses conférences et autres activités à caractère international, notamment à Hanoï, Beyrouth, Dakar, Genève, Colorado Springs, Toulouse, Paris, Bruxelles, Yokohama, Montréal et Ottawa.
- Participation au Sommet de la Francophonie à Hanoï (1997) et à Moncton (1999).

Langagier en pratique privée (1993-1996)

La Boîte à mots
Gatineau (Québec)

- Traduction de l'anglais au français de documents généraux et techniques, notamment dans les domaines de l'informatique, de la réseautique et des télécommunications.
- Fourniture de services linguistiques (conseil, révision, correction d'épreuves, etc.) à divers organismes et entreprises.
- Animation de nombreux ateliers d'initiation à Internet pour le compte d'associations professionnelles, de services de traduction et d'organismes gouvernementaux.

Traducteur stagiaire (1991-1993)

Gouvernement du Canada, Bureau de la traduction
Ottawa (Ontario)

- Traduction de l'anglais au français de textes généraux et techniques pour la Défense nationale et le ministère des Pêches et des Océans.

Formation et perfectionnement

Maîtrise en traduction (1995)

Université d'Ottawa

- Titulaire d'une bourse d'admission assortie d'un assistantat de recherche (1993-1994)
- Titre de la thèse : *Sur l'intégration du correcticiel à la didactique du thème français*

Formation et perfectionnement (suite)

Baccalauréat ès arts, spécialisation en traduction (1993)

Université d'Ottawa

- Programme d'enseignement coopératif
- Bourse d'excellence du Réseau des traducteurs en éducation (1993)
- Mention *magna cum laude*

Affiliations professionnelles

- Conseil des traducteurs et interprètes du Canada (par affiliation); traducteur agréé (CTINB) depuis 1995
- Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques
- Réseau des traducteurs et traductrices en éducation
- Réseau Entraide Traduction Santé

Engagement professionnel

- | | |
|-------------|---|
| • 2005-2006 | • Membre du comité de crêneau du projet Accord Outaouais sur les industries de la langue. |
| • 1994-1996 | • 2 ^e vice-président de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, section géographique de l'Outaouais. |

Engagement social

- | | |
|-------------------------|---|
| • 2009-...
2004-2006 | • Membre du conseil d'administration de Nakkertok Nordique : le plus grand club de ski de fond au Canada. |
| • 2006-2009 | • Membre du conseil municipal de Cantley; fondateur et chef du parti Action Cantley. |
| • 2005-2006 | • Vice-président de la Corporation du centre culturel et communautaire de Cantley. |
| • 1994-1996 | • Membre du conseil d'administration du Club des ornithologues de l'Outaouais. |

Autres renseignements

- Excellente connaissance des principaux logiciels de bureautique et de nombreux outils d'aide à la rédaction et à la traduction.
- Maîtrise du langage HTML.
- Connaissance élémentaire de l'espagnol, de l'allemand et de l'indonésien.
- Voyages d'affaires et d'agrément dans plus d'une vingtaine de pays.
- Participation au programme Jeunesse Canada Monde (Ontario-Indonésie, 1988-1989).